

(pp. 167-208) el autor estudia el modo de contar días, meses y años, la locución figurada, los tropos y las figuras retóricas, las metáforas, la *prosodia japona*, el *metro japòn*, la diversidad de infinitivos y pretéritos, y concluye ofreciendo algunos índices de vocablos. Finalmente, en el *Índice “de lo contenido en estos cuatro Libros de la Grammatica Japòna”* (pp. 209-211) recoge los apartados anteriores de los cuatro libros a los que acompaña de la página correspondiente por la que comienzan.

Las referencias bibliográficas se clasifican en torno a dos apartados principales, por una parte, las “Fuentes primarias” (pp. 213-214), y por otra, las “Fuentes secundarias” (pp. 215-216). Ambas se organizan alfabéticamente y por orden cronológico. Concluyen esta edición de la obra de Melchor Oyanguren de Santa Inés una serie de índices cuya numeración coincide con la edición original de 1738: “Lenguas, dialectos, nombres geográficos y étnicos” (p. 219), “Hechos históricos” (p. 221), “personas y obras citadas” (p. 223), “Términos lingüísticos, gramaticales y figuras retóricas” (pp. 225-230), “Metalenguaje japonés” (p. 231), “Partículas japonesas” (pp. 233-234), “Artículos” (p. 235) y, por último, “Voces latinas” (p. 237).

En definitiva, debo reseñar la encomiable labor llevada a cabo por el editor de esta serie, Otto Zwartjes, así como por el Comité Asesor de esta obra, integrado por Cristina Altman, Georg Bossong, Julio Calvo Pérez, José Antonio Flores Farfán, Even Hovdhaugen, Gregory James, Emilio Ridruejo, Thomas C. Smith Stark, Joaquín Sueiro Justel y Klaus Zimmermann. El estudio del aparato teórico que aquí se nos ofrece destaca por su calidad científica e investigadora, en todo momento crítica con el original y detallada. Además, la traducción del prólogo redactado por Toru Maruyama que hace el editor de lengua inglesa a española muestra desde un principio la voluntad y empeño depositadas en este proyecto. Se trata, en fin, de una edición exquisita y muy cuidada, de diseño original y agradable a la vista que facilita su lectura al evitar una redacción enrevesada y sin perder por ello su tono crítico y científico.

[JOSÉ MARÍA CASTELLANO MARTÍNEZ]

ESCOBAR, Anna María; WÖLCK, Wolfgang (eds.) *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*. Colección Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico. Madrid / Fráncfort del Meno: Iberoamericana / Vervuert, 2009, 197 páginas [ISBN: 978-84-8489-440-7 / 978-3-86527-456-4].

El presente volumen incluye una selección de comunicaciones leídas en el 52.º Congreso Internacional de Americanistas, titulado “La migración y el contacto lingüístico en las Américas y la emergencia de nuevas variedades lingüísticas” y que se celebró en Sevilla (España) en julio de 2006. Los miembros de las distintas comunidades lingüísticas analizadas en esta obra comparten una serie de características socio-demográficas y lingüísticas. En algunos casos, ciertamente

extremos, incluso se produjeron desplazamientos geográficos, que supusieron el cruce de fronteras políticas o bien, dentro de éstas, hacia las zonas urbanas. Por otra parte, varios especialistas consideran que en los últimos 10.000 años, la humanidad ha experimentado unos cambios sociopolíticos, como la revolución agrícola o las colonizaciones de los siglos XV y XVI o la reciente globalización, que han llevado a la pérdida de diversas variedades lingüísticas. Asimismo, los avances en transporte y tecnología han permitido desde finales del siglo XX un nuevo movimiento humano que ha tenido un impacto directo en todas las sociedades.

Es destacable el hecho de que en el caso de los países hispanoamericanos, el movimiento geográfico y social interno que ha llevado a la población de zonas rurales a zonas urbanizadas ha supuesto un contacto lingüístico y dialectal en las urbes. Allí, el español, y muy especialmente el español educado, tenía un papel dominante. Asimismo, se ha de tener en cuenta la información referente a la población con edad inferior a 18 años y en edad laboral, para entender los motivos socioeconómicos de la migración y los consecuentes procesos de cambio. Los especialistas, según señalan Escobar y Wölck, no dudan en mostrar que el factor fundamental de expulsión de las zonas rurales es la necesidad de trabajo. Por este motivo, regiones tradicionalmente monolingües son actualmente bilingües, de modo que los distintos fenómenos sociolingüísticos están cambiando tanto el perfil lingüístico como el sociolingüístico del continente americano.

El contacto lingüístico se aborda en este libro mediante una doble perspectiva, que abarca tanto el contacto de lenguas (por ejemplo, español y guaraní) como el contacto de variedades de una misma lengua (como el español andino y el español limeño). Por tanto, se analiza el contacto entre hablantes de distintas lenguas, así como el contacto entre hablantes de dialectos diferentes. Esto permite que se planteen diversas situaciones de contacto lingüístico en Hispanoamérica y que existan distintas variantes y variedades actualmente, en el siglo XXI.

A tenor de lo expuesto anteriormente, el presente volumen se articula en torno a dos partes estrechamente vinculadas entre sí: “Emergencia de variantes lingüísticas” (pp. 21-125) y “Emergencia de variedades lingüísticas” (pp. 127-197). La primera de ellas comienza con la colaboración de Zajícová, titulada “Diferentes formas del *jopara*” (pp. 23-38), donde se examinan las diferentes manifestaciones del contacto entre guaraní y español. Tras analizar los primeros testimonios sobre el *jopara* (o “*yopará*” en grafía castellana), que se registran por vez primera a mediados del siglo XVIII, la autora realiza una serie de propuestas actuales para definirlo, haciendo referencia a los estudios que lo consideran interlengua o sociolecto. Asimismo, Zajícová provee una comparación detallada entre el papel que desempeña y las características de las variedades escritas y orales del español de Paraguay. Para examinar los distintos tipos de textos en los que coexisten el castellano y el guaraní, se realiza una división que incluye la prensa general, la prensa amarilla, la entrevista y el manual escolar. Los dos artículos siguientes de la primera parte, “La gramaticalización de *estar+gerundio* y el contacto de lenguas” de Escobar (pp. 39-

63) y “Tiempo-Modalidad-Aspecto en el español como L2 en la frontera dominico-haitiana” de Ortiz López (pp. 65-92), analizan los fenómenos que hacen referencia al tiempo, al aspecto y a la modalidad del verbo. El primero de ellos estudia la emergencia de patrones de uso innovador de la estructura “estar+gerundio”, denominada aquí estructura progresiva. Así, el uso muy afianzado de ésta se ha atribuido en el español andino peruano a la influencia del sufijo quechua “-chka”, de carácter también progresivo. Para analizar este uso lingüístico se establecen las restricciones en el uso de “estar+gerundio” en español, para lo que la autora hace una división entre restricciones morfosintácticas y semánticas (relacionadas con la modalidad, el aspecto y el tiempo). Por otra parte, la colaboración de Ortiz López analiza el estudio del gerundio en el habla de los diferentes tipos de hablantes bilingües en la frontera dominico-haitiana. Para ello, el autor divide su artículo teniendo en cuenta el acercamiento teórico y las hipótesis de la investigación, el criollo haitiano y la noción del progreso, la metodología y resultados, y el análisis final que obtiene en cuanto a auxiliar+“-ndo”, “-ndo” simples, y valores temporales y aspectuales de “-ndo” simple”, para terminar con la discusión y las conclusiones. En ellas destaca la tendencia de las formas analíticas con valor [+progreso], [+continuo], [+habitual] de la interlengua, que coincide con los resultados sincrónicos de otras comunidades de habla. Cierra la primera parte el artículo de Montes Rodríguez, titulado “Español de contacto, español andino y español amazónico: estudios de caso en comunidades sikuani, wayú y tikuna” (pp. 93-125), resultado del proyecto de investigación “Bilingüismo y contacto de lenguas. Estudios de caso”, de la Universidad Nacional de Colombia. Montes realiza un análisis donde el español se encuentra en contacto con las citadas lenguas amazónicas, y pone de relieve las semejanzas y diferencias entre las variedades de contacto de español que han emergido, y continúan emergiendo, en las diversas situaciones sociolingüísticas que se están expandiendo por los centros urbanos de la Amazonia. El español que se extiende en las grandes Orinoquia y Amazonia como resultado del avance de la colonización y de la pérdida de las lenguas étnicas es un aspecto sociolingüísticos que atestigua cuestiones como los sustratos, las migraciones y la estratificación de los nuevos núcleos urbanos, entre otros.

La segunda parte comienza con la colaboración de Zimmermann, “Migración, contactos y nuevas variedades lingüísticas: Reflexiones teóricas y ejemplos en casos de América Latina” (pp. 129-160), que presenta la gran variedad de situaciones de contacto y establece la discusión entre migración y contacto, y la emergencia de variedades lingüísticas tomando como punto de partida la “contactología” (término acuñado por el propio autor). Tras analizar el panorama de problemas teóricos, plantea qué tipo de migración ha de considerarse como tipo relevante de la lingüística de la migración, para lo cual distingue tres tipos: por decisión propia, por conquista y por deportación forzada. Con todo, el propio Zimmermann considera que su división se ve obstaculizada por los procesos de migración poscolonial o de colonialismo interno. A continuación estudia el aspecto del tiempo en la lingüística

de la migración y establece una tipología lingüístico-fenomenológica de las migraciones en Iberoamérica, así como una comparación entre el determinismo objetivista y el acercamiento constructivista en los estudios de lingüística de la migración y del contacto, que va seguida de la explicación constructivista para la emergencia de nuevas variedades “contactológicas”, centrándose especialmente en variedades étnicas, *language intertwining* y lenguas criollas. Wölck propone una perspectiva tanto teórica como metodológica en su artículo “*Etnolectos americanos: características y métodos de investigación*” (pp. 161-171), que comienza por la definición del propio concepto de “etnolecto”, variedad surgida como resultado del contacto lingüístico, junto con las condiciones típicas en las que puede aplicarse. Igualmente, es interesante el proceso de análisis y descripción utilizado, denominado por el autor “diagnóstico sociolingüístico” que se completa con una selección de ejemplos de gran relevancia para su estudio. Por último, “La literalización multilingüe en Bolivia” de von Gleich (pp. 173-194) pone de relieve el cambio sociolingüístico que está ocurriendo con las denominadas lenguas originarias o indígenas, especialmente el quechua y el aymara, que están adquiriendo prestigio social en Bolivia. El volumen se cierra con unas breves notas en “Sobre los colaboradores (pp. 195-197).

Podemos afirmar, por tanto, que nos encontramos ante un primer paso para llevar la discusión académica al estudio de las diversas variantes y variedades lingüísticas que están surgiendo en Hispanoamérica debido a los contactos lingüísticos, además de ante una importante contribución teórica, metodológica y descriptiva en la disciplina del contacto lingüístico. Estos estudios cuentan con una gran relevancia en la sociedad actual, pues las tendencias vigentes de la globalización y de los patrones de migración están originando nuevas realidades en el ámbito de la “contactología”, según la denominación de Zimmermann. Asimismo, no se puede ignorar el hecho de que estos fenómenos de carácter social impactan no sólo en el comportamiento verbal de los individuos, sino que favorecen las tendencias homogenizadoras. Por este motivo, *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas* tiene como objetivo fundamental la promoción de la visibilidad de las variedades de contacto en el discurso dominante.

[CRISTINA HUERTAS ABRIL]